

어린이 그림책의 주제접근을 위한 주제명표 개발

Developing Subject Headings for Subject Access of Children's Picture Books

박지영, 한성대학교 지식정보학부, zgpark@hansung.ac.kr

Ziyoung Park, Division of Knowledge & Information Science at Hansung University

어린이 그림책의 효과적인 주제접근을 위해서는 주제명의 부여가 필수적이다. 그러나 어린이 그림책은 표제나 목차 등 자료 자체에서 주제명을 발췌하기가 어렵다. 또한 일반도서를 위한 주제명표를 그대로 사용하기도 적합하지 않다. 이에 본 연구에서는 어린이 그림책을 위한 별도의 주제명표를 개발하였다. 주제명표 개발을 위해서는 영미권의 그림책 주제명표를 참고하였으며, 이 과정에서 우리 문화와 언어에 맞도록 기존의 표목을 수정·추가하였다. 또한 그림책의 주요 독자층인 어린이에게 적합한 표목을 선정하기 위해 초등국어사전 등을 참고하였다. 그리고 시범적으로 구축된 주제명표를 어린이도서연구회의 추천그림책을 대상으로 적용하였다. 앞으로는 지속적인 주제명 부여 작업을 통해 주제명표를 정련하고, 그림책의 주제분석을 위한 지침을 추가적으로 제공할 필요가 있을 것이다.

1. 서론

어린이 자료의 주요 부분을 차지하는 그림책은 문학적 요소를 포함하는 이야기 그림책의 비중이 높기 때문에, 표제나 본문의 텍스트를 통한 주제접근이 어렵다. 그리고 일반도서를 대상으로 개발된 주제명표는 주제명의 난이도로 인해, 어린이 그림책에 부여하는 것도 적절하지 않은 경우가 있다. 따라서 어린이 그림책의 접근성을 높이기 위해서는 별도의 주제명을 부여하는 것이 효과적이며, 이를 위해서는 주제명표가 필요하다.

이에 본 연구에서는 중요한 어린이 그림책을 대상으로 주제명표를 개발하고자 하였다. 이를 위해 영미문화권의 그림책 주제명표를 분석하여 이를 우리의 언어와 문화에 적합한 주제명으로 수정하거나, 새로운 주제명을 추가하였다. 그리고 어린이도서연구회의 추천 그림책의 일부를 대상으로 선정된 주제명을 시범적으로 부여하였다.

2. 이론적 배경

2.1 어린이 그림책의 특성

어린이 그림책을 내용으로 구분하면 이야기 중심의 그림책과 정보전달 중심의 그림책이 있다(김세희 2010; 정지현, 이승연 2010). 즉, 이야기책은 문학적인 요소가 포함되어 있으며, 정보제공 책은 주로 사물의 이름이나 개념 등을 전달하는 것이다. 어린이도서관이나 어린이장서를 위한 자료를 구분할 때에도 그림책은 지식책이나 문학책과 구분되는 별도의 범주에 할당되어 있다. 한편, Russel(2012)은 그림책은 장르가 아니라 책의 형식이므로 모든 주제를 다룰 수 있다고 하였다. 그러나 그의 저서를 보면 그림책은 주로 4~8세 경의 독자를 주요 대상으로 하고 있다.

그리고 김세희(1996)는 그림책의 선정 기준으로 '문학적 요소', '교육성', '어린이의 발달 특성', '작품에 나타난 어린이의 세계' 등을 제시하였다. 이러한 요소는 이용자가 그림책에

접근하는 방식이기도 하다. 예를 들면, ‘작품 속 어린이의 세계’에 속하는 ‘가족’은 형제나 부모, 조부모 등으로 이루어진다. 그리고 형제간의 우애나 경쟁, 새로운 형제의 출생, 부모의 사랑 등은 그림책의 중요 접근점이 된다.

또한 그림책의 평가 요소는 그림책의 장르 구분과 더불어 어린이 그림책을 효과적으로 분류하는 기준으로도 활용될 수 있다. 많은 도서관에서 어린이 자료를 일반도서와 같이 십진분류법으로 분류하는 데 어려움을 겪고 있기 때문이다. 따라서 어린이 그림책에 대한 접근점을 선정할 때, 아동문학에서 제시한 평가 기준을 함께 고려하는 것이 바람직하다.

2.2 어린이 자료를 위한 주제명표

어린이 자료에 널리 사용되는 주제명표로는 *Children's Subject Headings* (CSH) *List*와 *Sears Subject Headings* (SSH)가 있다.

CSH는 일반 주제명표인 LCSH를 수정한 것인데, LCSH가 연령별로 적합한 용어를 제공하지 않기 때문이다. LCSH의 주제명을 CSH으로 수정하는데 참고하도록 ALA에서 제공한 일반적인 규칙은 다음과 같다(Fountain, 2011a; 2011b).

- ‘Juvenile literature’과 같은 어린이용 세목이나, ‘Children's poetry’와 같은 어린이용 형식 표목의 삭제
- 용어 ‘American’과 세목 ‘United States’의 삭제
- 모든 허구의 이야기에 ‘Fiction’이라는 세목을 할당
- ‘Sea Turtle’과 같은 상세한 표목과 ‘Turtle’과 같은 일반적인 표목을 모두 할당하고, ‘Cat’과 같은 일반 용어와 ‘Felidae’와 같은 전문 용어를 모두 할당
- ‘Jokes’나 ‘Stories in rhyme’과 같이 문학 형식을 지정하는 표목의 할당

SSH는 중소규모 도서관을 위해 개발된 것으로, LCSH보다 구조가 유연하고 확장성이 큰 장점이 있다. 예를 들면, 필요에 따라 ‘Animal’의 하위인 ‘Dogs’를 세분하여 사용할 수 있으며, 소규모의 기관에서는 세분하지 않고 ‘Dogs’에 관련 종을 모두 하나의 표목에 할당할 수도 있다(Miller 2011).

이 외에는 어린이를 위한 기본 도서에 주제명을 부여한 자료인 *Beyond Picture Books*가 있다. 이 자료에서는 SSH과 LCSH를 함께 사용하여 주제명을 부여하였으며, 그림책을 대상으로 한 *A to Zoo*와 함께 어린이 자료에 대한 주제접근을 제공하고 있다(Barstow, Riggle, and Molnar, 2008).

2.3 선행연구

장지숙(2006)은 한국어로 번역된 뉴베리 상 수상작을 분석하여 비통제 주제명을 부여하는 연구를 수행하였다. 이란주(2006)도 어린이도서관 서비스 향상을 위해서는 어린이 자료를 위한 주제명표의 개발이 필요하다고 제안하였다.

또한 2006년에 개관한 국립어린이청소년도서관에서는 꾸준히 어린이자료를 위한 연구용역을 수행하고 있다. 우선 어린이도서관을 위한 기초장서의 목록 개발을 위한 연구에서 각 도서에 주제명을 부여하였다. 그러나 국내에서 개발된 주제명표가 없어서, 국외의 주제어를 바탕으로 연구자들이 주제명을 부여하였다(2008a). 그리고 어린이도서관 분류체계 개선에 관한 연구(2008b)를 수행하였는데, 이 때 효과적인 자료검색을 위해서는 어린이자료를 위한 주제명표의 개발이 필요함을 제안하였다. 이 외에도 어린이자료를 위한 종합목록의 개발을 위한 연구(2009)를 진행하였다. 그리고 유재옥(2009)과 정진수(2009)는 어린이도서의 목록과 관련하여 접근점의 확장에 대한 연구를 수행하였다.

3. 어린이 그림책 주제명표의 개발

3.1 기존 주제명표의 분석

그림책 주제명표를 개발하기 위한 바탕으로는 Lima and Thomas(2010)의 *A to zoo : subject access to children's picture books (8th ed)*를 선정하였다. 이 자료에는 1,100여 개의 우선어가 수록되어 있으며, 비우선어는 우선어로 참조가 제공되는데, 주제명의 특징은 다음과 같다.

- 단일 주제명: 단일 명사로 구성된 주제명. 예: 'Furniture', 'Farms'
- 복합 주제명: 상·하위 용어가 붙임표로 연결된 주제명. 예: 'Animals-mules', 'Careers-teachers'
- 그림책의 형식: 그림책의 형식 측면을 다룬 주제명. 예: 'Wordless'(글자 없는 그림책), 'Rebuses'(글자 맞추기 퍼즐)
- 그림책의 구성: 그림책의 내용 구성 측면을 다룬 용어. 예: 'Circular tales'(끝없는 이야기), 'Tall tales'(과장된 이야기)
- 인물의 특성: 등장인물의 성격을 다룬 용어. 예: 'Character traits'(캐릭터 특성)의 하위항목으로 'stubbornness'(고집불통), 'optimism'(낙천적)
- 인물의 행동: 인물의 행동을 다룬 용어. 예: 'Behavior'의 하위항목으로 'talking to strangers'(낯선 사람과 말하기), 'needing someone'(누군가를 필요로 함)

'A to zoo'에는 이 외에도 국경일이나 악기, 직업, 가족 관계와 관련된 주제명이 제시되어 있다. 각 주제명은 국문으로 번역하여 주제명표를 만드는 바탕으로 활용되었다.

3.2 주제명표목의 선정 및 구조화

번역된 주제명 중에는 '병원'이나 '비행기'와

같은 일반 용어 외에, 미국이나 유대교 중심의 국경일이나 축제, 지명, 동식물명, 인디언 부족명 등 우리와 맞지 않는 주제명이 상당수 포함되어 있었다. 반대로 '단오'나 '단군' 등 우리 문화에 필수적인 주제명은 없었다. 이에 기존의 영미문화 중심의 주제명을 우리 문화에 맞게 수정하거나 새로 추가하였다.

그리고 기호로 연결된 복합 주제명은 분리하였으며, 생략하기 어려운 상위 주제명은 괄호안의 한정어로 처리하였다. 또한 영문을 번역한 주제명이 어색하지 않도록 하고, 그림책의 주요 독자층에 맞는 용어를 선정하기 위해 초등국어사전(연세대학교 언어정보연구원, 2011) 등을 참고하였다.

이와 같은 과정을 거쳐 '가게'부터 '힌두교'까지 1,00여개의 주제명을 선정하였다. 주제명의 일부는 <표 1>과 같다.

<표 1> 어린이 그림책 주제명표의 일부

주제명	한정어
한글공부	없음
동생	가족
외로움	감정
생쥐	동물
설날	명절
배꼽	몸
다운증후군	장애
낯선 사람과 말하기	행동
춤추기	활동
과장된 이야기	그림책 특성
정직함	캐릭터 특성

3.3 주제명표목의 시범적 부여

선정된 주제명은 어린이도서연구회에서 발간한 추천 그림책 목록에 시범적으로 적용하였다. 이 목록은 매년 갱신되며, 대상독자가 연령별로 세분화되어 있다(어린이도서연구회, 2012). 이 목록의 일부를 대상으로 앞서 선정한 주제명을 적용하였는데, 그림책의 주제는 그림책 목록의 서평을 통해 분석하였다. 부여된 주제명의 일부 예시는 <표 2>와 같다.

<표 2> 그림책의 주제명 사례

표지	서지사항	주제명
	맛있는 길/김인경. (2009) 길벗어린이.	한글공부
	우리는요?/ 도로테 드 몽프레 저, 최윤정 역. (2009) 바람의 아이들.	형제자매(가족), 차별받는(캐릭터 특성)
	내 동생과 할 수 있는 백만 가지 일/스테파니 스투브-보딘, 팸 드비토 공저, 한진영 역. (2008) 한울림.	동생(가족), 다운증후군(장애)
	조금만/ 타키무라 유우코 저, 스즈키 나카코 그림. 허앵두 역. (2010) 한림출판사.	동생(가족), 외로움(감정)

4. 결론

본 연구에서는 어린이 그림책을 위한 주제명표를 시범적으로 구축하였다. 이 과정에서 도출한 결론과 앞으로의 과제는 다음과 같다.

첫째, 해당 문화권과 언어에 적합한 주제명의 선정과 구조화 방식이 필요하다. 둘째, 주제명표의 적용을 위한 주제 분석 능력의 배양이 필요하다. 셋째, 지속적인 주제명표의 갱신과 수정보완이 필요하다. 또한 목록작성 시 지속적으로 주제명을 부여하는 경험의 축적이 필요하다.

참고문헌

국립어린이청소년도서관 [편] 2008a. 어린이도서관 기초 장서 개발 연구. 서울: 국립어린이청소년도서관.
 국립어린이청소년도서관 [편] 2008b. 어린이도서관분류체계 개선방안에 관한 연구. 서울: 국립어린이청소년도서관.

국립어린이청소년도서관 [편] 2009. 어린이자료 종합목록 개발 방안 연구. 서울: 국립어린이청소년도서관.
 김세희 (1996). 어린이를 위한 좋은 그림책의 선택. 아동문학평론, 21(3), 44-60.
 김세희 (2010). 아동용 그림책의 장르구분 탐구. 아동청소년문학연구, 6, 177-198.
 어린이도서관연구회 [편] 2012. 어린이·청소년책 목록. 서울: 어린이도서관연구회.
 연세대학교 언어정보연구원 (2011). 연세초등국어사전. 개정2판. 서울: 두산동아.
 유재욱 2009. 어린이청소년자료 온라인종합목록 시스템 구축에 관한 연구. 한국비블리아학회지, 20(4), 5-15.
 이란주 (2006). 도서관의 어린이청소년 연구지원 기능과 역할에 관한 연구. 한국비블리아학회지, 17(2), 261-274.
 장지숙 (2006). 뉴베리 수상작 주제분석을 통한 어린이 독서자료 선정 효율화 방안에 관한 연구. 한국비블리아학회지, 17(1), 63-79.
 정지현, 이승연 (2009). 그림책의 종류에 따른 교사와 영아의 의사소통 분석. 교육과학연구, 40(2), 183-210.
 정진수 2009. 어린이자료의 접근점 분석. 한국비블리아학회지, 20(4), 101-113.
 Barstow, B., Riggle, J., Molnar, L. 2008. Beyond Picture Books. 3rd ed. London: Libraries Unlimited.
 Fountain, J. F. 2011a. Guidelines for Standardized Cataloging for Children. In: Cataloging correctly for kids. Chicago: ALA.
 Fountain, J. F. 2011b. Using LC's Children's Subject Headings in Catalogs for Children and Young Adults: Why and How. In: Cataloging correctly for kids. Chicago: ALA.
 Lima, C. W. and Rebecca L. T. 2010. A to zoo. 8th ed. Calif. : Libraries Unlimited.
 Miller, Joseph. 2011. Sears List of Subject Headings. In: Cataloging correctly for kids. Chicago: ALA.
 Russel, David L. 2012. Literature for Children: A Short Introduction. 7th ed. Boston: Pearson.